FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 35640
Nom: Tècniques i pràctiques d'interpretació anglès 2 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Periode
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	Interpretació en Llengua B (anglès)	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

RICHART MARSET MARIA ISABEL

RESUM

Resum descriptiu de l'assignatura

L'assignatura *Tècniques i Pràctiques d'interpretació Anglès 2/espanyol-català* està concebuda per al desenvolupament d'una sèrie de competències específiques que permeten l'exercici de la interpretació.

L'exercici de la interpretació, a més de respectar el codi deontològic i conèixer bé les dues llengües i cultures implicades, requereix certes capacitats comunicatives específiques. Entre elles, destaquen per la seva importància, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema, el desenvolupament de la capacitat crítica i creativa en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions i la capacitat de definir criteris de contrast de les diferències interlingüístiques per aplicar a la interpretació.

Amb aquesta finalitat l'alumnat entrarà en contacte amb una sèrie de coneixements d'índole teòrica que li permetran conèixer els fonaments teòrics i històrics de la Interpretació i un seguit d'activitats d'índole pràctica que li permetran anar adquirint de manera progressiva les habilitats acabades d'esmentar. Aquest curs dedicat a la formació de l'intèrpret es centrarà bàsicament, en l'adquisició d'una sèrie de competències pre-interpretatives (agilitat mental, concentració i memòria, síntesi, reformulació, paràfrasis, extracció d'idees principals i secundàries, oratòria, presa de notes, divisió de l'atenció, terminologia internacional, UFS, etc ...) i en l'adquisició de competències interpretatives mitjançant l'exercici de la interpretació bilateral o d'enllaç i la introducció a la interpretació consecutiva (consecutiva intralingüística, interlingüísitca, sense notes / amb notes, etc..).

En resum, les activitats pràctiques engloben una gran varietat d'aspectes que van des de l'oratòria fins als processos d'aprenentatge (tècniques de presa de notes) i les modalitats d'interpretació, centrant-nos en

aquesta segona part, \\"Tècniques i pràctiques d'Interpretació. Anglès/espanyol-català 2¿ en la modalitat de interpretació interpretació consecutiva.

En aquesta assignatura s¿aborden de manera transversal diversos Objectius de Desenvolupament Sostenible (ODS), que fomenten una formació integral i compromesa amb els valors socials i ètics. Aquests són els següents: l¿ODS 4 (Educació de qualitat) es treballa en promoure competències comunicatives, interculturals i professionals que permeten a l¿estudiantat accedir a una formació inclusiva i equitativa. L¿ODS 5 (Igualtat de gènere) s¿integra mitjançant l¿anàlisi crítica del llenguatge i la representació equitativa de veus en contextos multilingües, visibilitzant el paper de les dones en la interpretació. L¿ODS 10 (Reducció de les desigualtats) es reflecteix en la preparació d¿intèrprets capaços de facilitar la comunicació entre comunitats diverses, incloent-hi contextos de vulnerabilitat. L¿ODS 13 (Acció pel clima) s¿incorpora en treballar amb discursos i terminologia relacionada amb la sostenibilitat i el medi ambient, sensibilitzant sobre la urgència climàtica. Finalment, l¿ODS 16 (Pau, justícia i institucions sòlides) es promou en formar intèrprets ètics que contribuïsquen a processos judicials, diplomàtics i socials, garantint l¿accés a la informació i a la justícia per a totes i tots.

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Requisits o recomanacions prèvies

Haver superat el nivell formatiu B6 i la formació en llengües A
Haver superat o estar matriculat en dos nivells de Traducció General
Haver cursat i superat l¿assignatura Técnicas y prácticas de interpretación. Inglés 1

* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits als alumnes d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València. A aquests alumnes se'ls exigeix

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació

de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Posseir competència interpretativa (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. La formació de l'intèrpret. Desenvolupament d¿una serie d'activitats pre-interpretatives variades per a l'adquisició de futures competències interpretatives.

En aquesta unitat es duran a terme una sèrie d'exercicis pràctics preinterpretatius (Ugarte, 2010). Les activitats preinterpretatives de caràcter lingüístic estan dissenyades per millorar les competències essencials en la pràctica de la interpretació. Entre aquestes destaquem les activitats mnemotècniques (agilitat mental, memòria visual, concentració, anàlisi de les idees, síntesi, reformulació), les activitats enfocades a la millora a l¿hora de parlar en públic (el discurs espontani, els discursos preparats, l'oratòria), les activitats per familiaritzar-nos amb el llenguatge especialitzat (terminologia internacional, abreviatures i acrònims, expressions idiomàtiques) i altres activitats que impliquen estratègies de compensació per superar els problemes que puguin sorgir en la interpretació (shadowing, anticipació, divisió de l'atenció, velocitat de la parla o l'accent).

2. La interpretació consecutiva: principis bàsics.

La interpretació consecutiva versus la interpretació simultània.

En aquesta unitat ens dirigirem a les competències clau de la interpretació consecutiva i analitzarem el model de tres etapes que distingeix entre la comprensió i anàlisi del discurs en llengua B i la seva re-expressió en llegua A . També contrastarem la interpretació consecutiva amb la simultània posant l'accent en la naturalesa específica de cada modalitat d'interpretació, advertint del perill que suposa per a l'intèrpret simultani quedar aïllat de la reunió en la soledat de la cabina.

3. La presa de notes en la interpretació consecutiva. Tècniques específiques en la presa de notes. Activitats pràctiques. L'avaluació de la presa de notes: barem d'autoavaluació.

Aquesta unitat està dedicada a la pràctica de la presa de notes en interpretació consecutiva. La presa de notes és un veritable malsomni per als estudiants d'interpretació. En aquesta secció els estudiants han d'aprendre a transitar de la forma a la qual estan acostumats a l'hora de prendre notes, per exemple, quan prenen apunts a la universitat, a la presa de notes per a la interpretació consecutiva. Estem d¿acord amb R. Jones quan adverteix que si les parts essencials del treball d'un intèrpret consecutiu, consistents principalment en la comprensió, anàlisi i re-expressió, no es fan correctament, "les millors notes del món no et convertiran en un bon intèrpret" (39). Als estudiants que inverteixen molt de temps en les seves notes, se'ls avisa que corren el doble risc de convertir-les en una mena de taquigrafia, que pot influir negativament en la seva versió final, i alhora fer-los perdre la concentració en la comprensió i l'anàlisi del discurs de l'orador. En aquesta unitat es proporcionen claus i consells sobre el que s¿ha d¿apuntar i en quines llengües i es presenten un conjunt de tècniques específiques basades en diferents mètodes de presa de

notes per a la interpretació, que han estat àmpliament adoptades per intèrprets i formadors d'interpretació. Una bona secció d'aquesta unitat s'ocupa de la pràctica d¿una serie d¿activitats escrites que ajuden a desenvolupar el propi sistema de presa de notes.

4. Pràctiques monitoritzades d'interpretació consecutiva. Barem d'autoavaluació

En aquesta unitat els estudiants tindran un primer contacte amb la pràctica de la modalitat consecutiva. Es duran a terme una sèrie d'activitats que combinin la presa de notes amb la reexpressió oral, començant per la interpretació intralingüística (A-A) i seguint amb la interlingüística (B-A). La dificultat dels textos que els estudiants hauran d'interpretar també serà progressiva, començant amb textos descriptius de temàtica general que no requereixin cap tipus d'informació específica. Al final del curs els estudiants han d'interpretar interlingüísticament (B-A) discursos més específics.

5. La importància del treball autònom i la gestió de l¿estrés.

El treball autònom de l¿alumnat és un recurs fonamental i ocupa un lloc central en el procés d¿ensenyament-aprenentatge. En aquesta unitat el professor o professora guiarà als alumnes en la pràctica del treball autònom mitjançant una serie d¿exercicis pràctics que deuran desenvolupar-se tant de manera individual com en grup.Entre els exercicis escollits destaquen aquells que reforcen la cultura general, les llengües de treball (elaboració de glossaris i llistats d¿unitats fraseològiques, sinònims, etc...), reescriptura de la presa de notes, exercicis de traducció a la vista, etc. Així mateix el professor o professora proporcionarà als estudiants diverses tècniques (mindfulness) per tal d¿aprendre a gestionar l¿estrés que sovint experimenten quan s¿inicien en la pràctica de la interpretació de conferències

Aquests continguts es reflectiràn en els següents resultats d¿aprenentatge:

RESULTATS D¿APRENENTATGE:

Els resultats d¿aprenentatge previstos inclouen tot el conjunt de capacitats que defineixen les competències generals del títol esmentades, i en particular el desenvolupament del compromís ètic, el reconeixement de la diversitat i la multiculturalitat, la capacitat d¿obtindre i interpretar la informació rellevant sobre un tema, la capacitat crítica i la creativitat en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions, el desenvolupament d¿habilitats comunicatives i la capacitat de treball en un context internacional. Les habilitats específiques que constituirien resultats d¿aprenentatge inclouen, com a mínim:

¿ Valorar i entendre l¿aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.
¿ Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques d¿interpretació.
¿ Valorar, a efectes de la mediació interlingüística, les diferències entre sistema i ús de les llengües.
¿ Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de mediació comunicativa.
¿ Adquisició de tècniques de mediació intercultural.
¿ Capacitat d¿anàlisi i valoració de diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	**60,00**

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	4,00

Elaboració de treballs individuals o en grup	20,00
Estudi i treball autònom	20,00
Preparació de classes	30,00
Preparació d'activitats d'avaluació	6,00
Resolució de casos pràctics	10,00
Total hores	**90,00**

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes desenvoluparan tant un component presencial, com un no presencial. L¿assistència a classes de naturalesa teòrica o teòricopràctica no s¿exigeix com a requisit minim per superar l¿assignatura.

Component presencial
Classes teòriques:
¿ Estudi introductori de les modalitats d¿*interpretació consecutiva* i d¿*interpretació simultania*. Estudi comparatiu entre ambdues modalitats d¿interpretació de conferències. Anàlisi dels contextos on es desenvolupen aquestes modalitats d¿interpreta-ció.
¿ Inclouen la participació activa de l'alumnat mitjançant exposicions orals, activitats en grup.
¿ Així mateix durant aquestes classes es podran assignar tasques de tipus no presencial (preparació de classes teòriques, lectures de material complementari, etc ...)

Classes pràctiques:
La metodologia exigeix ¿¿que els grups de pràctiques siguin d'un màxim de 20 alumnes d'acord amb la capacitat dels laboratoris d'idiomes.
¿ Interpretació bilateral (conferències de premsa)
¿ Práctica de la interpretació consecutiva

*Component no presencial**
¿ Els i les estudiants hauran de fer un seguiment de notícies sobre l'actualitat mundial en la premsa tant escrita com oral en els mitjans de comunicació, tant en la seva llengua materna i com en la seva (es) llengua (s) de treball.
¿ Presentació o treball terminològic, anàlisi de gèneres textuals a classe sobre un camp específic (política, economia, cultura, etc.) En relació amb l'actualitat de països relacionats amb les llengües implicades.
¿ Practicar mitjançant exercicis de repetició de seqüències orals en les llengües d'estudi, i gravar-se a si mateixos.
¿ Lectures obligatòries o optatives, complementàries de la part teòrica, i
¿ Exercicis o pràctiques que l'estudiant pugui realitzar sense necessitat d'un equipament especial,
¿ Preparació de treballs per a exposició oral a classe i, opcionalment,
¿ Assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria.

*El component no presencial inclou també consultes en hores de tutoria i preparació d'exàmens.

AVALUACIÓ

Sistema d¿avaluació de l¿assignatura:
Avaluació ordinària

L¿avaluació ordinària constarà de tres parts clarament diferenciades:

¿ 1. Teoria: examen final escrit sobre continguts teòrics de l¿assignatura: 20 % de la nota final. (RECUPERABLE)
¿ 2. Presentació oral d'una notícia d'actualitat (anglès i espanyol o català): 20 % de la nota final (RECUPERABLE)
¿ 3.Pràctica: examen oral final consistent en una pràctica d'interpretació consecutiva B/A (anglès>espanyol-català) d'un text pertanyent a un dels diferents àmbits treballats a classe de 4 minuts de durada: 60 % de la nota final. (RECUPERABLE)
IMPORTANT: Per a aprovar el conjunt de l¿assignatura, cal aconseguir almenys el 50 % en cadascuna de les parts 1, 2 i 3 indicades anteriorment. És a dir, per a poder fer la suma de les parts serà necessari obtindre, com a mínim, un 5 en cadascuna d¿elles.

Avaluació extraordinària

En cas que l¿alumnat no supere l¿assignatura en la primera convocatòria, haurà de recuperar la part suspesa en la convocatòria extraordinària. Aquesta s¿avaluarà també mitjançant tres parts:
¿ 1.Teoria: examen final escrit sobre continguts teòrics de l¿assignatura: 20 % de la nota final.
¿ 2. Presentació oral d'una notícia d'actualitat (anglès i espanyol o català): 20 % de la nota final.
¿ 3. Pràctica: examen oral final consistent en una pràctica d'interpretació consecutiva B/A (anglès>espanyol-català) d'un text pertanyent a un dels diferents àmbits treballats a classe de 4 minuts de durada: 60 % de la nota final.
IMPORTANT: Per a aprovar el conjunt de l¿assignatura en segona convocatòria (extraordinària), cal aconseguir almenys el 50 % en cadascuna de les parts 1, 2 i 3 indicades anteriorment. És a dir, per a poder fer la suma de les parts serà necessari obtindre, com a mínim, un 5 en cadascuna d¿elles.

Criteris d¿avaluació

Teoria:
¿ Assimilació dels continguts de l¿assignatura.
¿ Domini conceptual i terminològic de la matèria.
¿ Correcció expressiva, gramatical i ortotipogràfica en els diferents tipus de proves.

Pràctica:
¿ Assimilació i aplicació dels continguts de l¿assignatura en les activitats pràctiques.
¿ Correcció expressiva, gramatical i lèxica en els diferents tipus de proves.

IMPORTANT: L¿honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a una avaluació justa del treball de l¿estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d¿autoria original. No s¿admetran treballs en què s¿haja fet ús de col·laboració fraudulenta o de la composició amb l¿ajuda d¿intel·ligència artificial (ChatGPT o altres), excepte si el seu ús forma part dels continguts de l¿assignatura i està autoritzat pel professorat que l¿imparteix. Tant en l¿examen com en els exercicis pràctics s¿exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d¿ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens. El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

- Angelelli, Claudia (2004), Revisiting the Interpreter¿s Role, Amsterdam, Philadelfia, John Benjamins

- Baigorri Jalón, Jesús (2000), La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada, Comares

- Baigorri Jalón, Jesús (2004), Interpreters at the United Nations: A History, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca

- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1984), Steps to consecutive interpretation, Washington, Pen and Booth

- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1990), Interpreting-yesterday, today and tomorrow, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins

- Collado Aís, Ángela; Sabio Pinilla, José Antonio (2003), Avances en la investigación sobre interpretación, Granada, Comares

- Fernández Sánchez, Manuela, Collado Aís, Ángela (et al.) (2001), Manual de Interpretación Bilateral, Granada, Comares

- Giles, Daniel (1995), Basic Concepts and Models for Interpreters and Translator Training, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins

- Herbert, Jean (1956), Manuel de l¿interprete, Ginebra, Université de Génève, École d¿Interprètes

- Ilg, G, Lambert, S. (1996), ¿Teaching Consecutive Interpreting¿, Interpreting, núm 1/1, p.69-99

- Iliescu, Catalina (2001), Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva, Alicante,

Universidad de Alicante

- Jiménez Ivars, Amparo, Pinazo Calatayud, Daniel (2002), ¿Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio explotario¿, Quaderns. Revista de traducció, núm 8

- Jones, Roderick (1998), Conference Interpreting Explained, Manchester, Saint Jerome

- López Moreno, María del Pilar (1986), Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencia, Granada, Universidad de Granada

- Nolan, James, (2005), Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters

- Petit, Nuria (1997), ¿Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción¿, Sendebar, núm.8-9, p. 13-22

- Pöchhacker, Franz (2004), Introducing Interpreting Studies, Londres, Nueva York, Routledge

- Rozan, Jean François (1956), La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra, Université de Genève

- Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1993), Interpréter pour traduire, París, Publications de la Sorbonne

- Viaggio, Sergio (2004), Teoría general de la mediación interlingüe, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante

- Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC), (2006), Code of Professional Ethics, Ginebra

- Bordons, Brendan de, Jiménez, Amparo (1996), ¿La enseñanza de la interpretación¿ en Hurtado, A. (ed), La enseñanza de la traducción, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I, p.217-

223

- Gambier, Y, Gile, D, Taylor, C. (ed.) (1997), Conference Interpreting: Current Trends in Research, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins

- Jiménez Ivars, Amparo (1999), ¿La traducción a vista. Un análisis descriptivo¿, (tesis doctoral), Castellón , Universitat Jaume I

- Ugarte i Ballester, Xus (2010), La práctica de la interpretació, anglès-català, Uvic, Uab. Upf, Eumo editorial